

◎円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文

(略称) トルコとの円借款取極の修正取極

平成二十六年 一月 十七日 アンカラで
平成二十六年 一月 十七日 効力発生
平成二十六年 二月 十三日 告示

(外務省告示第五〇号)

目次

トルコ側書簡	一〇〇五
日本側書簡	一〇〇七

ページ

トルコ側 書簡

(円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とトルコ共和国政府との間の交換公文)

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とトルコ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化すること並びにトルコ共和国の開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関する「二十五年二月十八日付けの交換公文（二十年十一月二十二日付けの交換公文による修正を含む。）」に関し、トルコ共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をトルコ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の交換公文の1中「千四百八億千円（一四〇、八二〇、〇〇〇、〇〇〇円）」を「千八百三十七億八千九百万円（一八三、七八九、〇〇〇、〇〇〇円）」に改める。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、12を提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

トルコとの円借款取極の修正取極

(Turkish Note)

Ankara, January 17, 2014

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated February 18, 2005, concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Republic of Turkey, as amended by the Exchange of Notes dated November 22, 2010, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Turkey and of the Government of Japan:

Paragraph 1. of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "one hundred and forty billion eight hundred and ten million yen (¥140,810,000,000)" is deleted and replaced by the term "one hundred and eighty-three billion seven hundred and eighty-nine million yen (¥183,789,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

1004

トルコとの円借款取極の修正取極

二十十四年一月十七日にアンカラで

トルコ共和国駐在
日本国特命全權大使 横井 裕閣下

トルコ共和国財務庁次官
イブラヒム・ハリル・チャナクジエ

1006

(signed) Ibrahim Halil Canakci
Undersecretary of Treasury
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Yutaka Yokoi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(トルコ側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年一月十七日にアンカラで

トルコ共和国駐在

日本国特命全權大使 横井 裕

トルコ共和国財務庁次官

イブラヒム・ハリル・チャナクジュ閣下

(Japanese Note)

Ankara, January 17, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Turkish Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Yutaka Yokoi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Ibrahim Halil Canakci
Undersecretary of Treasury
of the Republic of Turkey

（参考）

この取極は、平成二十二年十一月二十二日付けの取極により修正された平成十七年二月十八日付けのトルコとの円借款取極の1に定める円借款の限度額を修正することについての両政府の了解を確認するものである。